

## VÁLLAKOZÁSI SZERZŐDÉS

amely létrejött egyrészről **Székesfehérvár Megyei Jogú Város Önkormányzata** (székhely: 8000 Székesfehérvár, Városház tér 1., KSH szám: 15726999-8411-321-07, adószám: 15726999-2-07, képviseli: Dr. Cser-Palkovics András polgármester) mint megrendelő – továbbiakban: **Megrendelő** –,

másrészről a **L.C. Szolgáltató Betéti Társaság** (székhelye: 1026 Budapest, Rügy u. 12, cégjegyzékszám: 01-06-015408, adószám: 28115739-2-41, képviseli: Pataki Dóra ügyvezető) mint vállalkozó – továbbiakban: **Vállalkozó** -, jelen szerződést kötő felek a továbbiakban együttesen: **Felek** – között az alulírott helyen és napon az alábbiak szerint

### I.

#### Előzmények

1. Jelen szerződés alapja Székesfehérvár Megyei Jogú Város Polgármesterének 30/24-13/2022. (04.21.) számú döntése.
2. Jelen szerződés Megrendelőnek a Környezeti és Energiahatékonysági Operatív Program, **KEHOP-1.2.1-18-2019-00250** azonosító számú, „**Klímastratégia létrehozása és szemléletformálás Székesfehérváron**” című pályázat keretében megrendezésre kerülő Klímakonferenciához kapcsolódóan „**Fordítási és tolmácsolási tevékenység ellátása magyar/angol nyelven**” tárgyban lefolytatott beszerzési eljárás eredményeként jött létre.
3. Az alább felsorolt dokumentumok a szerződéssel együtt értelmezendők, azzal együtt olvasandók:
  - a) Megrendelő 2022. március 23. napján kelt ajánlatkérése, annak kiegészítése és mellékletei,
  - b) Vállalkozó 2022. április 4. napján kelt ajánlata.
4. Felek rögzítik, hogy az I/3. pontban meghatározott dokumentumok fizikailag nem kerülnek csatolásra jelen szerződéshez, de azok tartalma a Felek számára teljeskörűen ismert és kötelező.
5. Vállalkozó tudomásul veszi, hogy jelen szerződés tárgyát képező feladat támogatásból történik utófinanszírozással, a támogatás intenzitása 100%.

### II.

#### Vállalkozási szerződés tárgya, a teljesítés helye, ideje

1. Jelen szerződés alapján Megrendelő megrendeli, Vállalkozó elvállalja „**Fordítási és tolmácsolási tevékenység ellátását magyar/angol nyelven**” - továbbiakban: **Feladat** -, melynek keretében a Vállalkozó különösen az alábbi feladatokat köteles ellátni:
  - A testvérvárosok előadás anyagainak (doc. vagy ppt) – a továbbiakban: **Prezentációk** - fordítása a rendezvényt megelőzően magyar, illetve angol nyelvre.

- A konferencián való személyes részvétel és az előadások kapcsán tolmácsolási feladatok elvégzése: az előadás élő szóban történő fordítása, az előadásokat követően a felmerülő kérdések és válaszok fordítása.
  - Tolmácsolástechnika biztosítása 100 főre (tolmácsfülke, fejhallgató, szinkrontolmácsoláshoz szükséges minden eszköz).
2. Megrendelő vállalja, hogy a Vállalkozó részére a Feladat ellátásához megfelelő időben megadja mindazokat az információkat és eszközöket, amelyek a Feladat teljesítéséhez szükségesek.
  3. A Vállalkozó köteles a Feladatot az I/3. pontban felsorolt dokumentumokban, továbbá jelen szerződésben foglaltak követelmények szerint teljesíteni.
  4. **Teljesítés határideje:** 2022. május 18.
  5. **A teljesítés helye:** 8000 Székesfehérvár, Oskola u. 2-4 (Hiemer – ház).
  6. Vállalkozó kijelenti, hogy a Feladat teljesítéséhez szükséges minden személyi, tárgyi és pénzügyi feltétel rendelkezésére áll.
  7. Vállalkozó a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény -a továbbiakban: **Ptk.**- 6:129. § (1) bekezdésében foglaltakra tekintettel közreműködő igénybevételére jogosult. Ha a Vállalkozó közreműködőt vesz igénybe, köteles erről a Megrendelőt tájékoztatni. Vállalkozó tudomásul veszi, hogy a Ptk. 6:148. § (1) bekezdése alapján a közreműködő személy magatartásáért úgy felel, mintha maga járt volna el.

### III.

#### Vállalkozói díj

1. Felek rögzítik, hogy a Feladat ellátásáért járó ellenszolgáltatás - továbbiakban: **Vállalkozási díj** - nettó 989.804,- Ft + ÁFA, azaz nettó kilencszáznegyvenkilencezer-nyolcszázötven forint plusz ÁFA, összesen **bruttó 1.257.051,- Ft**, azaz bruttó Egymillió-kétszázötvenhétezer-ötvenegy forint.
2. A Vállalkozási díj a Feladat megvalósításához szükséges minden díjat és költséget tartalmazza. Vállalkozó tudomásul veszi, hogy a Vállalkozói díjon felül további díjazásra, költségtérítésre semmilyen jogcímen nem jogosult.
3. Felek rögzítik, hogy a Megrendelő előleget nem biztosít.
4. Felek rögzítik, hogy a Feladat elvégzéséhez szükséges eszközök beszerzése a Vállalkozó kötelezettsége.
5. A Vállalkozói díj az árképzésben felmerült hibák, tévedések esetén Vállalkozó részéről nem módosítható.

**IV.**  
**Számla kiegyenlítése**

1. Felek rögzítik, hogy Vállalkozó a Megrendelő teljesítésigazolója által kiállított teljesítésigazolás - a továbbiakban: **Teljesítésigazolás** - birtokában 1 darab számla benyújtására jogosult.
2. Vállalkozó tudomásul veszi, hogy a számlát kizárólag a kiállított Teljesítésigazolás birtokában jogosult benyújtani. A Teljesítésigazolás a Feladat szerződésszerű és hiánymentes elvégzése és a jelen szerződésben foglalt valamennyi egyéb feltétel teljesítése esetén adható ki. Megrendelő teljesítésigazolója a Teljesítésigazolást a Feladat elvégzését követő 5 napon belül állítja ki.
3. Vállalkozó a számlát a Teljesítésigazolás kiadásától számított 8 napon belül köteles benyújtani.
4. Megrendelő a számla összegét a számla kézhezvételétől számított 30 napon belül átutalja a Vállalkozó számlán feltüntetett bankszámlaszámára.

**V.**  
**Vállalkozói késedelem, kötbér**

1. Amennyiben olyan okból, amelyért Vállalkozó a felelős, a II/4. pontban meghatározott teljesítési határidőt elmulasztja, köteles a Megrendelőnek **késedelmi kötbért** fizetni. A késedelmi kötbér naptári napi mértéke **a nettó Vállalkozói díj 0,25 %-a**. A késedelmi kötbért Megrendelő a teljesítési határidő eredménytelen elteltét követő naptól a Vállalkozó teljesítése napjáig számítja fel. A késedelmi kötbér összegét Megrendelő jogosult a számla összegéből visszatartani. A késedelmi kötbér érvényesítése nem mentesíti Vállalkozót a szerződésszerű teljesítés alól.
2. Ha a Vállalkozó olyan okból, amelyért felelős nem teljesít, Megrendelő jogosult a szerződést indokolás nélkül azonnali hatállyal felmondani vagy attól elállni. Ebben az esetben a Megrendelő a késedelmi kötbér helyett a nettó Vállalkozói díj **30 %-nak megfelelő összegű meghiúsulási kötbérré** lesz jogosult.

**VI.**  
**Kapcsolattartás**

1. Felek kapcsolattartóira vonatkozó adatokat, jelen szerződés 1. számú melléklete tartalmazza.
2. Megrendelő szerződéses kapcsolattartókra vonatkozó adatkezelési tájékoztatóját a [www.szekesfehervar.hu/adatvedelem](http://www.szekesfehervar.hu/adatvedelem) oldalon tette közzé.
3. Felek kapcsolattartásra kijelölt képviselői jogosultak a Feladattal kapcsolatos minden olyan jognyilatkozat megtételére, amely nem igényli jelen szerződés módosítását.
4. Felek rögzítik, hogy amennyiben a mellékletben rögzített személy státusza megszűnik vagy valamely, a mellékletben rögzített személyes adata megváltozik, úgy erről



haladéktalanul tájékoztatják a másik felet. Az értesítés elmaradásából eredő valamennyi kárért a mulasztó fél helytállni tartozik.

5. Felek kölcsönösen kötelesek egymást minden olyan körülményről haladéktalanul értesíteni, amely a Feladat eredményességét veszélyezteti vagy gátolja. Amennyiben a szerződés teljesítését veszélyeztető vagy gátló körülmény nem Vállalkozó érdekkörben merül fel, az akadály elhárítása érdekében Megrendelő, amennyiben erre jogosult, haladéktalanul intézkedik, Vállalkozó pedig közreműködik.

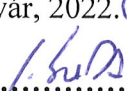
## VII.

### Egyéb rendelkezések

1. Felek rögzítik, hogy a Vállalkozó által jelen szerződés alapján készített Prezentációkra vonatkozóan a Megrendelő további díjfizetés nélkül, területi korlátozás nélküli, határozatlan idejű, kizárólagos és harmadik személynek átengedhető felhasználási jogot szerez – Vállalkozó személyhez fűződő jogai tiszteletben tartásával - különösen a szerzői jogról szóló 1999. évi LXXVI. törvény 17. §-ban leírt jogok tekintetében. Megrendelő a Prezentációk feletti felhasználási jogot a Prezentációk átvételével szerzi meg. Jelen szerződés aláírásával egyidejűleg Vállalkozó Megrendelő részére engedélyt ad a Prezentációk átdolgozására vonatkozóan. A Vállalkozó szavatolja, hogy a jelen szerződés alapján szolgáltatott Prezentációk harmadik személy jogától mentesek. Amennyiben harmadik személy valamely jogra hivatkozva követelést támaszt Megrendelő felé, úgy Vállalkozó Megrendelő helyett köteles helytállni
2. Felek a szerződés megkötése és teljesítése kapcsán keletkezett esetleges jogviták elintézését közvetlen tárgyalások útján kísérlik meg. Ennek eredménytelensége esetén alávetik magukat a Polgári perrendtartásról szóló 2016. évi CXXX. törvényben meghatározott értékhatártól függően, első fokon a Székesfehérvári Járásbíróság, illetve a Székesfehérvári Törvényszék kizárólagos illetékességének.
3. Felek képviselői nyilatkoznak, miszerint jogosultak jelen szerződés aláírására, az abban foglalt kötelezettségek vállalására.
4. Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk., továbbá a mindenkor hatályos vonatkozó jogszabályok rendelkezéseit kell alkalmazni.

Jelen szerződést – mely 6 egymással mindenben egyező, eredeti példányban készült és 5 oldalon VII. (fejezetből és 1 mellékletből áll – Felek annak elolvasása, közös értelmezése, tartalmának megértése és magukra nézve kötelezőnek elismerése után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, helyben hagyóan aláírták.

Székesfehérvár, 2022.05.10

  
.....  
**Székesfehérvár Megyei Jogú Város**  
**Önkormányzata**  
Dr. Cser-Palkovics András  
polgármester  
**Megrendelő**

  
.....  
**L.C. Szolgáltató Betéti Társaság**  
Pataki Dóra  
**Vállalkozó**